

1. Ибо вот, в те дни и в то самое время, когда Я возвращу плен Иуды и Иерусалима,
УПО:(4-1) Бо ось тими днями та часу того, коли долю Юді та Єрусалиму верну,
KJV: For, behold, in those days, and in that time, when I shall bring again the captivity of Judah and Jerusalem,

2. Я соберу все народы, и приведу их в долину Иосафата, и там произведу над ними суд за народ Мой и за наследие Мое, Израиля, который они рассеяли между народами, и землю Мою разделили.

УПО:(4-2) то зберу всі народи, зведу їх у долину Йосафатову, і там буду судитися з ними за народ Мій й спадщину Мою, за Ізраїля, що його розпоростили поміж народами, а Мій Край поділили.

KJV: I will also gather all nations, and will bring them down into the valley of Jehoshaphat, and will plead with them there for my people and for my heritage Israel, whom they have scattered among the nations, and parted my land.

3. И о народе Моем они бросали жребий, и отдавали отрока за блудницу, и продавали отроковицу за вино, и пили.

УПО:(4-3) І за народ Мій вони кидали жереба, і юнака за блудницю давали, а дівчину за вино продавали, і пили.

KJV: And they have cast lots for my people; and have given a boy for an harlot, and sold a girl for wine, that they might drink.

4. И что вы Мне, Тир и Сидон и все округи Филистимские? Хотите ли воздать Мне возмездие? Хотите ли воздать Мне? Легко и скоро Я обращу возмездие ваше на головы ваши,

УПО:(4-4) І що вам до Мене, Тире й Сидоне, та всі филистимські довкілля? Чи свій чин на Мені надолужите? Може хочете щось учинити Мені, то легко та скоро зверну Я ваш чин вам на голову,

KJV: Yea, and what have ye to do with me, O Tyre, and Zidon, and all the coasts of Palestine? will ye render me a recompence? and if ye recompense me, swiftly and speedily will I return your recompence upon your own head;

5. потому что вы взяли серебро Мое и золото Мое, и наилучшие драгоценности Мои внесли в капища ваши,

УПО:(4-5) що срібло Моє й Моє золото позабирали, а коштовні клейноди Мої в свої храми повносили...

KJV: Because ye have taken my silver and my gold, and have carried into your temples my goodly pleasant things:

6. и сынов Иуды и сынов Иерусалима продавали сынам Еллинов, чтобы удалить их от пределов их.

УПО:(4-6) А синів Юди та Єрусалиму ви грецьким синам продали, щоб їх віддалити від їхніх границь...

KJV: The children also of Judah and the children of Jerusalem have ye sold unto the Grecians, that ye might remove them far from their border.

7. Вот, Я подниму их из того места, куда вы продали их, и обращу мзду вашу на голову вашу.

УПО:(4-7) Ось Я їх позбуджую з місця того, куди їх продали, ваш чин поверну вам на голову!

KJV: Behold, I will raise them out of the place whither ye have sold them, and will return your recompence upon your own head:

8. И предам сыновей ваших и дочерей ваших в руки сынов Иуды, и они продадут их Савеям, народу отдаленному; так Господь сказал.

УПО:(4-8) І попродаю ваших синів та ваших дочок в руку Юдських синів, а вони віддадуть їх шев'янам, до люду далекого, бо Господь так сказав.

KJV: And I will sell your sons and your daughters into the hand of the children of Judah, and they shall sell them to the Sabeans, to a people far off: for the LORD hath spoken it.

9. Провозгласите об этом между народами, приготовьтесь к войне, возбудите храбрых; пусть выступят, поднимутся все ратоборцы.

УПО:(4-9) Кличте про це між народами, оголовіте святую війну, збудіте лицарство, хай сходяться, нехай підіймаються всі вояки.

KJV: Proclaim ye this among the Gentiles; Prepare war, wake up the mighty men, let all the men of war draw near; let them come up:

10. Перекуйте орала ваши на мечи и серпы ваши на копья; слабый пусть говорит: `я силен`.

УПО:(4-10) Перекуйте свої лемеші на мечі, а ваші серпи на списи, хай навіть безсилий говорить: Я лицар!

KJV: Beat your plowshares into swords and your pruninghooks into spears: let the weak say, I

am strong.

11. Спешите и сходитесь, все народы окрестные, и соберитесь; туда, Господи, веди Твоих героев.

УПО:(4-11) Поспішіть і прийдіть, всі народи з довкілля, й зберіться, туди, Господи, спустиш лицарство Своє.

KJV: Assemble yourselves, and come, all ye heathen, and gather yourselves together round about: thither cause thy mighty ones to come down, O LORD.

12. Пусть воспрянут народы и низойдут в долину Иосафата; ибо там Я воссяду, чтобы судить все народы отовсюду.

УПО:(4-12) Нехай збудяться й зйдуть народи в долину Йосафатову, бо сяду Я там, щоб судити всі народи з довкілля.

KJV: Let the heathen be wakened, and come up to the valley of Jehoshaphat: for there will I sit to judge all the heathen round about.

13. Пустите в дело серпы, ибо жатва созрела; идите, спуститесь, ибо точило полно и подточили переливаются, потому что злоба их велика.

УПО:(4-13) Пошліть на роботу серпа, бо жниво дозріло, приходьте, зйдіть, бо чавило наповнене, кадки переливаються, бо зло їхне розмножилось!

KJV: Put ye in the sickle, for the harvest is ripe: come, get you down; for the press is full, the fats overflow; for their wickedness is great.

14. Толпы, толпы в долине суда! ибо близок день Господень к долине суда!

УПО:(4-14) Натовпи, натовпи у вирішальній долині, бо близький день Господній у вирішальній долині.

KJV: Multitudes, multitudes in the valley of decision: for the day of the LORD is near in the valley of decision.

15. Солнце и луна померкнут и звезды потеряют блеск свой.

УПО:(4-15) Сонце та місяць стемніють, а зорі загублять свій блиск,

KJV: The sun and the moon shall be darkened, and the stars shall withdraw their shining.

16. И возгремит Господь с Сиона, и даст глас Свой из Иерусалима; содрогнутся небо и

земля; но Господь будет защитою для народа Своего и обороною для сынов Израилевых.

УПО:(4-16) і Господь загримить із Сіону, та з Єрусалиму Свій голос подасть, і небо й земля затремтять, та Господь охорона Своему народові, і твердиня синам Ізраїлевим!

KJV: The LORD also shall roar out of Zion, and utter his voice from Jerusalem; and the heavens and the earth shall shake: but the LORD will be the hope of his people, and the strength of the children of Israel.

17. Тогда узнаете, что Я Господь Бог ваш, обитающий на Сионе, на святой горе Моей; и будет Иерусалим святынею, и не будут уже иноплеменники проходить через него.

УПО:(4-17) І пізнаєте ви, що Я Господь, Бог ваш, Який пробуває в Сіоні, на святій Своїй горі. І станеться Єрусалим за святиню, і чужі вже не будуть ходити по ньому.

KJV: So shall ye know that I am the LORD your God dwelling in Zion, my holy mountain: then shall Jerusalem be holy, and there shall no strangers pass through her any more.

18. И будет в тот день: горы будут капать вином и холмы потекут молоком, и все русла Иудейские наполнятся водою, а из дома Господня выйдет источник, и будет напоять долину Ситтим.

УПО:(4-18) І станеться в день той, гори будуть кропити виноградовий сік, а підгірки стоятимуть у молоці, і всі Юдські потоки водою заб'ють, а з дому Господнього вийде джерело, і напоїть долину Шіттім.

KJV: And it shall come to pass in that day, that the mountains shall drop down new wine, and the hills shall flow with milk, and all the rivers of Judah shall flow with waters, and a fountain shall come forth out of the house of the LORD, and shall water the valley of Shittim.

19. Египет сделается пустынею и Едом будет пустою степью--за то, что они притесняли сынов Иудиных и проливали невинную кровь в земле их.

УПО:(4-19) Єгипет спустошенням стане, і пустинею голою стане Едом за насильство синам Юди, за те, що лили кров невинну у їхньому Краї.

KJV: Egypt shall be a desolation, and Edom shall be a desolate wilderness, for the violence against the children of Judah, because they have shed innocent blood in their land.

20. А Иуда будет жить вечно и Иерусалим--в роды родов.

УПО:(4-20) А Юдея жити буде повіки, і Єрусалим з роду в рід,

KJV: But Judah shall dwell for ever, and Jerusalem from generation to generation.

21. Я смою кровь их, которую не смыл еще, и Господь будет обитать на Сионе.
УПО:(4-21) і помщу за їхню кров, що за неї Я ще не помстив, і буде Господь пробувати на Сіоні!

KJV: For I will cleanse their blood that I have not cleansed: for the LORD dwelleth in Zion.